- 2. MAI 1961
Transmis au M.I. - Coordination (2)
Overgemaakt aan de H.

ADV. L. 7499/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 13 avril 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux contrôles en cours de route de trains de voyageurs circulant entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne", a donné le 19 avril 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e april 1961 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de controles in rijdende reizigerstreinen tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland", heeft de 19e april 1961 het volgend advies gegeven :

Les alinéas 1er et 2 du préambule devraient être groupés en un seul alinéa rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu la convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échanges, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, signée à Bruxelles, le 15 mai 1956, et approuvée par la loi du 5 mai 1960, notamment les articles 1er et 4 de cette convention;".

Par souci de précision, il serait préférable d'expliciter comme suit le début de l'article 1er :

"Article 1er.-

Lorsque, en application de l'arrangement conclu entre les Ministres des Finances de Belgique et de la République fédérale d'Allemagne et confirmé par l'échange des notes diplomatiques du ... , les contrôles des trains ... (suite comme au projet)...".

Van het eerste en het tweede lid van de aanhef make men er één, als volgt te lezen :

"Gelet op de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend op 15 mei 1956 te Brussel en goedgekeurd bij de wet van 5 mei 1960, inzonderheid op de artikelen 1 en 4 van die overeenkomst;".

Het zou nauwkeurigheid ten goede komen als het begin van artikel 1 uitvoeriger als volgt werd gesteld :

"Artikel 1.-

Wanneer, bij toepassing van de regeling tussen de Ministers van Financiën van België en van de Bondsrepubliek Duitsland, bevestigd door de wisseling van diplomatieke nota's van ..., de controles in de reizigerstreinen ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président, eerste-voorzitter,	
	L. MOUREAU, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.